

EMBL



# *Konzertabend | Recital* *Mark Kroll*

**Freitag 20. Juli 2007, 20.00 Uhr**  
Friday 20 July 2007, 8 pm

**Werke von | Works by**  
**F. Couperin, D. Scarlatti, W. A. Mozart,**  
**J. N. Hummel, L. v. Beethoven**

**Mark Kroll (Boston, USA)**  
**Klavier, Cembalo | Piano, Harpsichord**

Opern Auditorium  
Europäisches Laboratorium für Molekularbiologie  
European Molecular Biology Laboratory  
Meyerhofstraße 1, 69117 Heidelberg

Nach dem Konzert steht kostenlos ein Bus zur Rückfahrt in die  
Innenstadt (Crowne Plaza Hotel, Adenauerplatz) zur Verfügung.  
After the concert, a free shuttle bus will be available to the city  
centre (Crowne Plaza Hotel, Adenauer square).

Bitte schalten Sie während der Veranstaltung Mobiltelefone und Signalfunktionen von Uhren aus.  
Please switch off mobile phones and alarm functions of watches during the concert.



# Programm

## **Cembalo | Harpsichord**

### **François Couperin (1668-1733)**

Auswahl aus | Selections from the Sixième Ordre

Les Moissonneurs

Les Baricades Mistérieuses

Les Bergeries

La Commère

Le Moucheron

### **Domenico Scarlatti (1685-1757)**

6 Sonaten für Cembalo | 6 Harpsichord Sonatas

K. 518, K. 519 F-Dur | F major

K. 239, K. 240 f-Moll | F minor

K. 132, K. 461 C-Dur | C major

\*\*\* Pause | Intermission \*\*\*

## **Klavier | Piano**

### **Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)**

Sonate für Klavier in a-Moll, | Sonata for piano in A minor, KV 310

Allegro maestoso

Andante cantabile con espressione

Presto

### **Johann Nepomuk Hummel (1778-1837)**

Adagio aus der Sonate fis-Moll | from the sonata for piano in F sharp minor, op. 81

### **Ludwig van Beethoven (1770-1827)**

Variationen über | Variations on "God Save the King", WoO 78

# Komponisten & Werke

# Composers & Works

## François Couperin (1668-1733)

Mit den Werken von François Couperin erreichte die Kunst der 'Clavecinistes' ihre Vollendung: diese 200-jährige Tradition der Komposition und Aufführung hatte mit François' Onkel, Louis Couperin, im 17. Jahrhundert begonnen und endete 1799 mit dem Tod von Claude Balbastre. Die Kunstfertigkeit, mit der Couperin sämtliche Elemente dieses Stils kombinierte, bleibt unübertroffen. "Le Grand" genannt, genoss er schon zu Lebzeiten höchstes Ansehen als Komponist und Cembalist.

Für Couperin, wie für viele französische Künstler seiner Zeit, sollte Musik entweder darstellen oder ausdrücken. Dies mag seine Vorliebe für Charakter- und Szenenmusik erklären. Im Vorwort zum ersten Buch seiner *Pièces de Clavecin* (1713) schreibt er: "Beim Schreiben dieser Stücke habe ich immer ein Bild vor Augen gehabt... die Titel spiegeln diese Bilder wider. Und das, was unter meinen Fingern entsteht, hat man oft als ganz zutreffend empfunden".

Einige der besten Beispiele sind im *Sixième Ordre* im 2. Buch der *Pièces de Clavecin* (1717/18) zu finden. In *Les Moissonneurs* verwendet Couperin einen heiteren Rhythmus und verkürzte Notendauern, um die Bewegung und den Klang der Sensen bei der Ernte darzustellen. *Les Baricades Misterieuses* gehört zu Couperins bekanntesten Stücken, aber der Titel bleibt nach wie vor "mysteriös". Die meisterhafte Verwendung des *style luthée* (Stil der Laute) schafft ein Kaleidoskop aus Farbe und Klang. *Les Bergeries* evoziert die verträumte Hirtenwelt der Malerei Watteau: "Bergeries" waren gleichzeitig die unschuldig wirkenden kleinen Haarlocken seiner falschen Hirtinnen (*Tempo*

François Couperin represents the ultimate expression of the art of the clavecinistes, a 200-year tradition of harpsichord composition and performance that began with François' uncle Louis Couperin in the 17th century and ended with the death of Claude Balbastre in 1799. Couperin's music encompasses all the elements of the style

raised to an unequalled level of refinement. Acknowledged as "le Grand" in his own lifetime, he enjoyed the most esteemed reputation among his contemporaries as a performer and composer.



Couperin shared the belief of many French artists of the time that music should be expressive or representative. This may account for his preference for character and descriptive music. He explained this clearly in his preface to the first book of *Pièces de Clavecin* (1713): "In composing these pieces, I have always had an object in view. Thus the titles reflect ideas which I have had. The pieces which bear them are a kind of portrait which, under my fingers, have on occasion been found fair enough likenesses."

Some of the best examples can be found in the *Sixième Ordre* from the second book of *Pièces de Clavecin* (1717/18). In *Les Moissonneurs* Couperin uses a jaunty rhythm and shortened notes to portray the cutting motion and sound of the reapers' scythes. *Les Baricades Misterieuses* is one of Couperin's most famous pieces, but the meaning of the title is still "mysterious." Its masterful use of the *style-luthée* (i.e., lute style) creates a kaleidoscope of color and sonority. *Les Bergeries* evokes the dream-like pastoral world in the paintings of Watteau. "Bergeries" were also small curls of hair, innocently worn by Watteau's mock shepherdesses (Couperin's tempo indication is *naivement*).

naivement). In *La Commère* stellt er mit trockenem Humor die Klatschtanten durch sich mühsam wiederholende, bedeutungslos melodische Figuren dar, während Triller und Praller auf das endlose Summen eines nervigen Insekts in *La Moucheron* anspielen.

Couperin's wry sense of humor can be heard in *La Commère*, in which the gossips are mercilessly portrayed by repetitive and meaningless melodic figures. In *La Moucheron* he uses trills and mordents to depict the incessant buzzing of an annoying insect.

## Domenico Scarlatti (1685-1757)

Domenico Scarlatti, geboren wie Bach und Händel 1685, war der größte spanische Komponist für Tasteninstrumente, den Italien je hervorbrachte. Den Erfolg seines Vaters Alessandro als Opernkomponist konnte der Sohn nicht erreichen, und er ging nach Spanien als privater Cembalolehrer der Königin Maria Barbara. Dort blühte er auf als einer der originellsten und virtuosesten Komponisten des Barock.



In Spanien begeisterten Scarlatti die Farben, Klänge und Gerüche seiner Wahlheimat: die Schreie und Rhythmen des Flamenco, die klagenden Melodien der Volkslieder, das Klimpern auf den Gitarren und das Knacken der Kastagnetten - und auch die Umzüge der katholischen Kirche. All dies ist in den heute Abend erklingenden Werken zu hören.

Domenico Scarlatti, the greatest Spanish keyboard composer Italy ever produced, was born in Naples in 1685, the same year as Bach and Händel. The son of the renowned opera composer Alessandro Scarlatti, Domenico could not match the operatic accomplishments of the father, and perhaps to escape from under the shadow of his illustrious parent, he moved to Spain to serve as the private harpsichord teacher of Queen Maria Barbara. There, Scarlatti blossomed into one of the most original and virtuosic keyboard composers of the Baroque era.

Scarlatti was profoundly influenced by the sights, sounds and smells of his adopted Spain, such as the rhythms and cries of flamenco, the plaintive melodies of native folk songs, the strumming of guitars and the snap of castanets, and the street processions of the Spanish Catholic Church. All of these can be heard in the sonatas performed this evening.

## Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Zu seiner Parisreise im Frühjahr 1778 wurde Mozart von seinem Vater Leopold gedrängt, der ihm dort schrieb: "Die Absicht Deiner Reise waren zwei Ursachen: entweder einen beständigen guten Dienst zu suchen oder, wenn dieses mißlingt, sich an einen großen Platz zu begeben, wo große Verdienste sind. Beides ging auf die Absicht, Deinen Eltern beizustehen, und Deiner lieben Schwester fortzuhelfen, vor allem aber, Dir Ruhm und Ehre in der Welt zu machen... Fort mit Dir nach Paris! Und das bald. Setze Dich großen Leuten an die Seite."

Mozart traveled to Paris in the spring of 1778 at the urging of his father Leopold, who wrote: "The purpose of your journey was twofold - either to get a good permanent appointment, or, if this should fail, to go off to some big city where large sums of money can be earned. Both plans were designed to assist your parents and to help your dear sister, but above all to build up your own name and reputations in the world. Off with you to Paris! And that soon! Find your place among great people."

Wolfgang war jedoch ein weiterer Sohn, der die Erwartungen des Vaters nicht erfüllen konnte. Obwohl er sechs Monate, vom 24. März bis 26. September, in Paris verbrachte, machte er weder große Verdienste noch steigerte er seinen Ruf. Im Gegenteil: die Familie wurde von einer Katastrophe befallen, als seine Mutter, die ihren Sohn nach Paris begleitet hatte, dort am 3. Juli 1778 starb.

Trotz dieser Rückschläge schrieb Mozart einige seiner beliebtesten Meisterwerke in Paris, darunter die Klaviersonate a-Moll, KV 310. Leopold behielt sich das letzte, natürlich kritische Wort über die Parisreise vor: beim Anblick der neuen Sonate schimpfte er, dass sie harmonische Rückungen enthielte, die die Mehrheit der Leute nicht begreifen könnten, und dass sie zu den Stücken gehörte, die gefällige Melodien enthielten, jedoch schwer zu spielen seien. Wie so oft täuschte er sich.



Wolfgang, however, was another son who could not meet his father's expectations. Although he remained in Paris for six months, from 24 March until 26 September 1778, he was unable to earn "large sums of money" or "build up his reputation." More importantly, a catastrophe befell the family in Paris: Mozart's mother, who had accompanied her son on the tour, died in that city on 3 July 1778.

Despite these setbacks, Mozart wrote some of his most enduring masterpieces in Paris. Included among these is the Piano Sonata in A minor, KV 310. Leopold, however, could not help but have the last word about the results of the Paris trip, and a negative one at that. After seeing his son's new sonata, he complained that it had "harmonic progressions which the majority of people cannot fathom," and belonged in the category of "pieces which have pleasing melodies, but which are difficult to perform." Once again, Leopold was completely wrong.

## Johann Nepomuk Hummel (1778-1837)

Johann Nepomuk Hummel war einer der führenden Musiker seiner Zeit, aber seine Errungenschaften und seine Rolle in der Entstehung der "modernen" Aufführungspraxis wurden größtenteils durch diejenigen seiner zu recht berühmten Zeitgenossen überschattet. Er pflegte Beziehungen zu den größten klassischen Komponisten - Mozart, Haydn, Beethoven, - kannte jedoch auch die großen Romantiker wie Chopin, Mendelssohn, Liszt und Schumann und wurde von ihnen auch bewundert. Hummel galt zu Lebzeiten als der größte Pianist Europas, und sein Ruhm und Einfluss reichten über den Kontinent hinaus. Seine vielen Reisen führten ihn bis nach Polen und Russland, und er wurde besonders in England bewundert. Er war auch einer der wichtigsten Lehrer Europas.

Hummel wurde 1778 in Pressburg (Bratislava) geboren. Er wurde als Wunderkind am Klavier und an der Violine gefeiert und studierte 1786 -1788 bei

Johann Nepomuk Hummel was one of the leading musicians of his day, but his accomplishments and role in the formation of what is essentially "modern" musical practice have been largely overshadowed by those of his justly famous contemporaries. Here was a musician who was intimately linked to the greatest classical composers - Mozart, Haydn, and Beethoven - but who also knew and was admired by such great romantic figures as Chopin, Mendelssohn, Liszt and Schumann. Hummel was considered to be the greatest pianist in Europe during his lifetime, and his fame and influence extended beyond the continent. His many tours took him as far as Poland and Russia, and he was particularly admired in England. He was also one of Europe's most important teachers.

Hummel was born in Pressburg (i.e., Bratislava) in 1778. A prodigy on both piano and violin, he studied with Mozart from 1786-1788 and soon became

Mozart. Bald wurde er auch von Haydn protegiert, dem er später als Kapellmeister am Hof der Esterházy's in Eisenstadt nachfolgte. Hummel verbrachte einige Jahre in Wien, wo er mit Beethoven und Salieri arbeitete, diente für kurze Zeit als Kapellmeister auch in Stuttgart und wurde 1819 Kapellmeister beim Großherzog von Sachsen-Weimar; er behielt dieses Amt bis zu seinem Tod 1837.

In Weimar schrieb Hummel einige seiner besten Werke, darunter die Klaviersonate fis-Moll, Op. 81.

Diese Sonate wurde sowohl von Rezensenten wie auch von Auf führenden bewundert. Die *Allgemeine Musikalische Zeitung* schrieb am 16. Februar 1820: "Die Gedanken, um nur von diesen zu sprechen, erscheinen gleichzeitig von großer Breite, überzeugend, ungewöhnlich, markant und ausdrucksstark. Von der ersten Seite an sind Ausdruck and Charakter durchgehend edel, mit genau richtigem Geist und Geschmack, zusammengehalten mit Geschick und Erfahrung, fast ins Pathetische reichend. Die Entwicklung der Ideen ist meisterhaft". Liszt und Chopin lobten diese Sonate, und Schumann schrieb in der *Neuen Zeitschrift für Musik* (26. April 1839): "Hauptsächlich war es Hummel, der eifrig auf Mozarts Fundament weiter gebaut hat, und dessen Sonate fis-Moll allein seinen Namen unsterblich machen wird".



Haydn's protégé, eventually succeeding his mentor as the Kapellmeister to the Esterházy court. Hummel spent several years in Vienna, where he met and worked with Beethoven and Salieri, served as Kapellmeister in Stuttgart for a short period, and in 1819 became Kapellmeister to the Grand Duke of Saxe-Weimar, where he remained until his death in 1837.

In Weimar, Hummel wrote several of his finest compositions, among them the Piano Sonata in

F sharp minor, op. 81. This sonata earned the admiration of reviewers and musicians alike. For example, the *Allgemeine Musikalische Zeitung* wrote on 16 February 1820: "The thoughts, to speak only of these, appear at the same time of great breadth, convincing, unusual, distinctive and expressive. From its very first page, the expression and character are noble throughout, with just the right spirit and taste and held together with skill and experience, almost reaching the limits of the pathetic. The development [of the ideas] is quite masterful." Liszt and Chopin were great fans of this sonata, and Schumann added his words of praise in the *Neue Zeitschrift für Musik* of 26 April 1839: "It was mainly Hummel who diligently built upon the foundation established by Mozart, and whose F sharp minor sonata will alone immortalize his name."

## Ludwig van Beethoven (1770-1827)

Beethoven genoss in England höchstes Ansehen, vor allem nachdem 1801 sein Septett Op. 20 und 1803 zwei seiner Sinfonien zur Aufführung kamen. Die Saison 1804-05 brachte zehn wichtige Aufführungen seiner Werke; zahlreiche weitere folgten. Seine Variationen für Klavier über "God Save the King" wurden 1803 geschrieben, vielleicht als Zeichen der Dankbarkeit; die Variationen über "Rule Britannia" stammen aus dem selben Jahr.

Beethoven was held in the highest esteem in England throughout his life. His popularity was established there in 1801, with several performance of the Septet op. 20, and further enhanced in 1803, when two of his symphonies were heard. The 1804-5 season in London featured ten performances of major Beethoven works, and many more followed after that. It was in 1803 that Beethoven wrote his piano variations on "God Save the King", perhaps as a gesture of gratitude to England. He also wrote the piano variations on "Rule Britannia," WoO 79, during the same year.

Die Bewunderung setzte sich bis zu seinem Tod fort. Als bekannt wurde, dass Beethoven ernsthaft erkrankt war, schickte die Philharmonic Society of London 100 Pfund, um sein Leiden lindern zu helfen. Hummel und sein Schüler, Ferdinand Hiller, waren an seinem Bett, als er diese ungewöhnliche Spende entgegennahm, und sie beschrieben seine Reaktion: er sprach von der edlen Geste der Philharmonic Society, lobte England und äußerte die Absicht, nach seiner Genesung nach London zu fahren und eine Ouvertüre und eine Sinfonie zu komponieren. Leider starb Beethoven einige Tage danach, ohne die 10. Sinfonie zu schreiben.



England's admiration for Beethoven continued until the composer's final days. Hearing that Beethoven was seriously ill in 1827, the Philharmonic Society of London sent 100£ to aid him in his suffering. Hummel and his student Ferdinand Hiller were at Beethoven's bedside when he received this extraordinary gift, and Hiller described Beethoven's reaction: "He spoke of the noble offering from the Philharmonic Society and praised the English, expressing the intention to take a trip to London as soon as he was better. 'I will compose a large overture and a symphony,' he said." Unfortunately, Beethoven died a few days later before being able to fulfill this promise, which would have been his Symphony No. 10.

***Mark Kroll***

***deutsche Übersetzung  
German translation  
John Wray***

# Mark Kroll

## *Cembalo, Klavier | Harpsichord, Piano*

Mark Kroll gilt als einer der weltweit führenden Cembalo- und Fortepianospieler. In einer bereits mehr als drei Jahrzehnte andauernden Karriere trat er in Nord- und Südamerika, Europa und im mittleren Osten auf und erhielt für sein expressives und virtuoses Spiel höchste Anerkennung.

Seine Konzerttourneen beinhalteten Auftritte als offizieller Gast der Stadt Barcelona, als Solist bei den Tagen Alter Musik in Regensburg, dem französischen Ambronay Festival, der Gulbenkian Stiftung in Lissabon, der Associazione Musicale Romana in Rom, dem polnischen Dni Bachowski

und dem slovenischen Radovljica Festival sowie den Aston Magna, Saratoga und Mostly Mozart Festspielen in den USA. Er trat als erster amerikanischer Cembalist in zahlreichen Ländern auf, erst kürzlich mit Konzerten in Abu Dhabi und Dubai in den Vereinigten Arabischen Emiraten.

Im Solo-, Kammermusik- und Konzertrepertoire gleichermaßen zu Hause, kooperiert Kroll häufig mit bekannten Musikern und Ensembles und trat als Konzertsolist mit verschiedenen Weltklasse-Orchestern auf, darunter das Philadelphia Orchestra, das Boston und das Montreal Symphony Orchestra sowie das Belgrader Kammerorchester und I Solisti di Zagreb. Seit 1979 ist er der Cembalist des Boston Symphony Orchestra.

Mark Kroll has been acclaimed as one of the world's leading harpsichordists and fortepianists. During a career spanning more than three decades, he has performed throughout North and South America, Europe and the Middle East, winning critical praise for his expressive playing and virtuosity.

His concert tours have included appearances as the official guest of the city of Barcelona, as featured soloist in Germany's Regensburg Early Music Festival, France's Festival Ambronay, Lisbon's Gulbenkian Foundation, Rome's Associazione Musicale Romana, Poland's Dni Bachowski, Slovenia's Radovljica Festival and the Aston Magna, Saratoga and Mostly Mozart Festivals in the United States. He has been the first American harpsichordist to appear in numerous countries, including recent concerts in Abu Dhabi and Dubai of the United Arab Emirates.



Equally active in the solo, chamber music and concerto repertoire, Mark Kroll collaborates frequently with noted musicians and ensembles, and

has appeared as concerto soloist with some of the world's major orchestras, including the Philadelphia Orchestra, the Boston Symphony, the Montreal Symphony, the Belgrade Chamber Orchestra and I Solisti di Zagreb. He has served as the harpsichordist for the Boston Symphony Orchestra since 1979.

In Mark Krolls umfangreicher Liste von Einspielungen finden sich u.a. Werke für Solo-Cembalo von J. S. Bach, G. F. Händel, D. Scarlatti, F. Couperin, Duphy und Balbastre; die gesamten Sonaten für Violine und Cembalo und für Flöte und Cembalo von J. S. Bach; Violinsonaten von C. P. E. Bach und S. LeDuc; Schuberts drei Sonatinen für Fortepiano und Violine; Weltersteinspielungen von Mozarts Haffner und Linzer Symphonien für Fortepiano und weitere Instrumente in der Transkription von J. N. Hummel; Biber's Sonaten für Violine und Cembalo; und schließlich zeitgenössische amerikanische Kompositionen für Cembalo. Mark Kroll trat in zahlreichen Rundfunk- und Fernsehsendungen auf, u.a. beim Radio Nacional España, Radio Jugoslawia, Radio Catalunya, dem National Public Radio, beim Westdeutschen Rundfunk Köln, dem Mitteldeutschen und dem Bayerischen Rundfunk, bei France Musique, B.B.C., C.B.C. und Radio Smithsonian.

Als anerkannte Autorität auf den Gebieten der historisch informierten Aufführungspraxis und historischer Instrumente trug Mark Kroll zu Lehrveröffentlichungen bei und schrieb Artikel zu einer Vielzahl von Themen in von einer breiten Öffentlichkeit gelesenen Zeitschriften und Magazinen. Darunter finden sich Kapitel über die französische Cembalo-Musik, die Aufführungspraxis im 17. Jahrhundert, Klaviertechniken Beethovens und seiner Zeitgenossen, außerdem zwei Ausgaben von Hummels Transkriptionen von Opernouvertüren und Mozarts Symphonien. Als Musikkritiker schrieb er in den letzten zwei Jahren für den Bostoner Radiosender WBUR-FM. Erst kürzlich veröffentlichte Mark Kroll zwei Bücher: *Playing the Harpsichord Expressively* (Scarecrow Press) und *The Beethoven Violin Sonatas* (University of Illinois Press). Seine Biographie über Johann Nepomuk Hummel wird noch in diesem Jahr bei Scarecrow Press veröffentlicht.

Mark Kroll ist auch ein Verfechter der Cembalomusik des 20. und 21. Jahrhunderts. Er hat viele neue Werke uraufgeführt, und seine beiden CDs dieses Repertoires erhielten viel Zustimmung. Als Dirigent leitete er sowohl Orchester- als auch Vokalensembles und war künstlerischer Leiter der Opera New England. Er erhielt zahlreiche international

Mark Kroll's extensive list of recordings includes solo harpsichord works of J. S. Bach, Händel, D. Scarlatti, F. Couperin, J. Duphy and Balbastre; the complete sonatas for violin and harpsichord and for flute and harpsichord of J. S. Bach; violin sonatas of C. P. E. Bach and S. LeDuc; Schubert's three Sonatinas for fortepiano and violin; a world-premiere recording of Mozart's Haffner and Linz symphonies as transcribed by J. N. Hummel for fortepiano and instruments; Biber's Sonatas for violin and harpsichord; and contemporary American harpsichord music. He has made numerous radio and TV appearances, including Radio Nacional España, Radio Jugoslawia, Radio Catalunya, National Public Radio, Westdeutscher Rundfunk Köln, Mitteldeutscher Rundfunk, Bayerischer Rundfunk, France Musique, the B.B.C., the C.B.C., and Radio Smithsonian.

A noted authority on performance practice and period instruments, Mark Kroll has contributed to scholarly publications and written articles on a wide range of topics for general readership magazines and journals. These include chapters on French harpsichord music; 17th-century performance practice; the piano techniques of Beethoven and his contemporaries; and two editions of Hummel's transcriptions of opera overtures and Mozart's symphonies. He also served as the music critic for the Boston radio station WBUR-FM for the past two years. Mark Kroll has recently published two books: *Playing the Harpsichord Expressively* (Scarecrow Press) and *The Beethoven Violin Sonatas* (University of Illinois Press). His biography of Johann Nepomuk Hummel will be published this year by Scarecrow Press.

Mark Kroll is also a proponent of the harpsichord music of the 20th and 21st centuries. He has premiered and commissioned many new works, and his two CDs of this repertoire have been critically acclaimed. As a conductor, he has directed both orchestral and vocal ensembles, and served as the Artistic Director of Opera New England. He

anerkannte Ehrungen und war Gastprofessor an vielen europäischen Instituten.

Mark Kroll ist Professor Emeritus der Universität Boston, an der er 25 Jahre als Professor und Leiter der Abteilung für historische Aufführungspraxis arbeitete. Kürzlich wurde er Gastprofessor der Northeastern Universität.

has received numerous internationally recognised honors and has been a visiting professor at a number of European institutions.

Mark Kroll is Professor Emeritus at Boston University, where he served for 25 years as Professor and Chair of the Department of Historical Performance, and was recently appointed Visiting Professor at Northeastern University.

Organisation  
www.embl.de/music/kroll  
Programm / Poster  
Sponsoring/Fundraising  
Konzertinformation / Ticketing  
Service

Gastronomie | Catering  
Cembalo | Harpsichord  
Beratung | Consulting  
Programmdruck | Programme Printing  
Beleuchtung | Lighting  
Installationen | Installations

Klaus Scheffzek  
Stephanie Weil  
Stefan Welti  
Klaus Scheffzek, Bernold Feuerstein, Helga Krieger  
Tamara Kantzos  
Bernold Feuerstein, Gabi Häusser, Helga Krieger,  
Annabel Parret, Johanna Scheuermann,  
Klaus Scheffzek, Vadim Sidorovitch  
Claus Himburg  
Michael Walker, (Neckargemünd)  
Gerd Kowa, Bernold Feuerstein, Helga Krieger  
Udo Ringeisen  
Norbert Ehmer, Thomas Heinzmann  
Mustafa Uyguner, Claudia Barth, Monika Stay

Wir danken den Mitarbeitern der EMBL-Betriebstechnik für Mithilfe bei der Konzertvorbereitung. |  
We thank the members of the EMBL Building Maintenance for their help with the concert  
preparation.

Für finanzielle Unterstützung danken wir herzlich | We are grateful for financial support from

Gabi Häusser  
Werner Jahn  
Wolfgang Kabsch  
Martin Schwarz  
John Wray

Außerdem | and also:

